Las paremias en las canciones: enfoque didáctico

Maria Antonella SARDELLI[1]
Istituto Universitario Nelson Mandela (Matera, Italia)
maria.sardelli@ssmlnelsonmandela.it

Recibido: 7/6/2018 | Aceptado: 30/6/2018

Resumen

Para dominar una lengua, es imprescindible conocer su cultura. Las paremias y las canciones son unos excelentes pretextos para llevar a clase los aspectos más diversos de la cultura española. Están apareciendo cada vez más estudios sobre la importancia de la didáctica de las paremias, así como fichas didácticas para su aprendizaje en las clases de LE y L2. Los materiales que están elaborando los miembros del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* y los autores del *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Ruiz-Ayúcar Zurdo, 2009) son una muestra de ello. Asimismo, son cada vez más numerosos los recursos para aprovechar el potencial didáctico de las canciones. En este trabajo, vamos a presentar una propuesta sobre la didáctica de las paremias a través de las canciones. Dada la relevancia sociocultural tanto de las paremias como de las canciones, resulta de extrema utilidad elaborar actividades y unidades didácticas para explotar en el aula las canciones que contienen refranes, empezando por las que destacan por el número de enunciados sentenciosos y por la función que desempeñan en la economía de la letra.

Palabras clave
Paremiología.
Paremia.
Canción.
Didáctica.
Español.

Résumé

Titre : « Les parémies dans les chansons : perspective didactique ».

Pour maîtriser une langue, il est essentiel de connaître sa culture. Proverbes et chansons sont d'excellents prétextes pour apporter à la classe les aspects les plus divers de la culture espagnole. On voit surgir de plus en plus d'études sur l'importance de la didactique des parémies, ainsi que des fiches didactiques pour l'apprentissage de la langue étrangère (LE) et seconde (L2) dans les classes. Un bon exemple en est le matériau élaboré par les membres du Groupe de recherche UCM 930235 *Phraséologie et Parémiologie* et par les auteurs du *Refranero multilingue* (Sevilla Muñoz et Ruiz-Ayúcar Zurdo, 2009). De même, il y a de plus en plus de ressources qui tirent profit du potentiel didactique des chansons. Dans ce travail, afin de favoriser cette nouvelle ligne de recherche à la hausse, nous présenterons une proposition sur l'enseignement des parémies à travers les chansons. Étant donné l'importance socioculturelle tant des parémies que des chansons, il s'avère extrêmement utile de développer des activités et des unités d'enseignement pour exploiter en classe les chansons qui contiennent des proverbes, en commençant par ceux qui se distinguent par le nombre d'énoncés sentencieux et par la fonction qu'ils jouent dans l'économie de l'écriture.

Mots-clés
Paremiology.
Parémie.
Chanson.
Didactique.
Espagnol.

Abstract

Title: «Paremias in songs from a didactic perspective».

To master a language, it is essential to know its culture and the paremias and songs are excellent pretexts to bring to class the most diverse aspects of Spanish culture. More and more studies are emerging on the importance of the didactic of paremias, as well as didactic sheets in FL and L2 classes to learn them. The materials being developed by the members of the Research Group UCM 930235 *Phraseology and paremiology* and the authors of the *Multilingual Refranero* (Sevilla Muñoz and Ruiz-Ayúcar Zurdo, 2009) are a sample of this. Likewise, there are more and more resources that take advantage of the didactic potential of the songs. In this work, we will present a proposal on the teaching of paremias through songs. Given the sociocultural relevance of both paremias and

Keywords
Paremiology.
Paremia.
Song.
Didactics.
Spanish.

[1] Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación PAREGRELA (FFI205-63738-P, 2016-2018).

songs, it is extremely useful to develop activities and teaching units to exploit in the classroom the songs that contain proverbs, starting with those that stand out by number of sententious statements and by the function that they play in the economy in writing.

INTRODUCCIÓN

En nuestros trabajos, hemos tratado la importancia de la didáctica de las paremias en las clases de ELE (Sardelli, 2010; Sardelli y de la Lama, 2017). Para dominar una lengua, es imprescindible conocer su cultura. En este sentido, Ana Serradilla Castaño (2000: 657) considera que

> Un estudiante que "domine" la gramática y la pronunciación de una lengua puede enfrentarse al idioma dentro del aula pero no podrá entender los usos reales de la lengua ya que la conversación, las canciones, la televisión, los periódicos, los libros y, en fin, la vida diaria y todas nuestras manifestaciones culturales se nutren continuamente de estas expresiones.

Lo mismo sucede en el caso de las paremias que se utilizan en muchos contextos y tienen un contenido de gran transcendencia sociocultural, aunque en menor medida con respecto a los fraseologismos. Constituyen un recurso lingüístico de la expresión oral y escrita. Su valor comunicativo estriba en su condensación, brevedad y gracia, rasgos que facilitan el uso de las paremias para argumentar y reforzar ideas sin tener que recurrir a giros innecesarios y con la garantía de la autoridad que otorga el refranero. Asimismo, resulta indudable su valor moral y ético, pues los refranes ofrecen normas de conducta, evalúan, juzgan y presentan una ética que responde a una visión tradicional de la vida y de las relaciones interpersonales, una visión compartida, consabida y comúnmente aceptada como válida. Las paremias poseen un valor objetivo ya que se pueden aplicar a la mayoría de las situaciones que experimentamos a lo largo de la vida; tienen un claro valor estético: la rima, la estructura prevalentemente bimembre y la presencia de elementos mnemotécnicos hacen que estas fórmulas resulten embellecidas ante nuestros ojos y resulte agradable escucharlas y utilizarlas, no solo por los consejos que encierran sino también por su capacidad de enriquecer la oración.

Por todo ello, en una época en la que las investigaciones sobre fraseología y paremiología están en fase de consolidación, es preciso hacer hincapié en la importancia de la didáctica de la fraseología y de la paremiología y dirigir nuestros esfuerzos hacia la confección de materiales de apoyo que favorezcan su inclusión en las clases de ELE. Su enseñanza-aprendizaje será mucho más efectiva y eficaz, si se utilizan textos auténticos como pueden ser las canciones.

Las canciones, igual que las paremias, forman parte del patrimonio cultural de todos los pueblos y son el espejo de su idiosincrasia. La canción es, sin duda, el género textual más popular y de mayor consumo y constituye el medio de expresión de una sociedad, en general, y de los jóvenes en particular, pues los jóvenes suelen proyectarse en el mundo de las canciones e identificarse con sus intérpretes, con las situaciones y las historias que presentan al público[2]. Como la canción no es solo texto, sino también melodía, música, ritmo, eso hace que sea fácil de memorizar y repetir, lo cual la convierte en un recurso didáctico de enorme utilidad para motivar a los alumnos, reforzar su atención y favorecer el aprendizaje de forma amena sin tener que recurrir a materiales didácticos convencionales. Además de ofrecer un momento lúdico y entretenido, ayudan a relajar el ambiente de la clase y a romper con la monotonía del ritmo marcado por el empleo de métodos y textos escritos de otro tipo. Las canciones tienen, entonces, un potencial lingüístico que convendría aprovechar, puesto que presentan también la ventaja de ser un texto escrito breve y auténtico, reflejo de la cultura y del habla de un pueblo. Por su propia naturaleza, la canción es «un instrumento didáctico para la observación y enseñanza de contenidos comunicativos, lingüísticos y culturales, así como para la práctica de destrezas lingüísticas» (Castro Yagüe, 2010: 1) que se pueden integrar en la confección de actividades didácticas que

[2] Véase, en este sentido, Larraz Genovés, 2008.

comprendan aproximaciones a «usos y funciones de la lengua, contenidos culturales, gramática y vocabulario, práctica de la comprensión auditiva y lectora, práctica de la pronunciación, entonación y acento, práctica de la expresión escrita, etc.» (Castro Yagüe, 2010: 2).

Numerosos estudios abordan el empleo de las canciones en las clases de español como lengua extranjera (Rodríguez López, 2005; Lozano Antolín, 2006; Larraz Genovés, 2008, Díaz Bravo, 2015), desde meras recopilaciones de repositorios y revistas en los que es posible encontrar actividades confeccionadas para alcanzar determinados objetivos didácticos a partir de una canción en concreto (Martínez Lagares, 2015) hasta reflexiones sobre la creación de secuencias didácticas para explotar el potencial lingüístico, cultural y comunicativo de las canciones (Castro Yagüe, 2010).

Más recientemente se encuentran propuestas centradas en el estudio de los fraseologismos contenidos en las canciones y que son las más numerosas (Sancho Amorós, 2015; Hernando Álvarez, 2015; Cuesta Estévez, 2000; Serradilla Castaño, 2000; De la Fuente González, 2004; Alfonso Soler y Seguí Rodríguez-Flores, 2010; Rodríguez y Bernardo Vila, 2011; Mendoza Puertas, 2011). Por lo que se refiere a las paremias, dentro de las propuestas de desarrollo de actividades cabe destacar la labor de los miembros del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS)[3] y del Proyecto de Investigación I+D *Estrategias para aplicar las TIC al proceso de adquisición de la competencia paremiológica en el marco de la Enseñanza/aprendizaje de lenguas* (2011-2013), porque gran parte de su investigación está dedicada a la elaboración de actividades didácticas para la inclusión de refranes, frases proverbiales y categorías paremiológicas similares[4] en la enseñanza del español como primera o segunda lengua. Estas propuestas pretenden llenar un vacío en la didáctica de las paremias, que integran una parcela de la lengua muy difícil de enseñar no solo por sus rasgos intrínsecos (idiomaticidad y opacidad, restricciones diafásicas, diastráticas y diatópicas, etc.) sino sobre todo por la escasez de materiales que se puedan utilizar en el aula[5].

1. PAREMIAS Y CANCIONES

La presencia de las paremias en las canciones es un fenómeno que viene de muy antiguo, como ya han demostrado Margit Frenk (1978) y María Begoña Barrio Alonso (2001). Lo que seguramente pueda haber cambiado del siglo XIV hasta nuestros días es la función que desempeñan esas paremias. En efecto, a la función prevalentemente protectora (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 34) que poseían los refranes en las canciones en las que se utilizaban esencialmente como «criterio de autoridad válido» (Barrio Alonso, 2001: 399) se añaden:

- la *función educadora* o *moralizante*, cuando las paremias se convierten en una especie de código ético a seguir o, en palabras de Hugo Bizzarri (2004: 51), «establecen la sustancia del pensamiento que se guarda en estas fórmulas y constituyen como la ley con que se rigen estas sociedades»;
- la *función lúdica y humorística* (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 34-35), que se basa en la capacidad de jugar con las paremias para obtener un efecto expresivo y, a la vez, humorístico que responde a la intención de divertir al lector/oyente.

Ahora bien, a partir del siglo pasado se asiste a una proliferación de canciones, de género bien distinto del de los cantares del siglo XIV, en las que los refranes tienen un papel fundamental por

[3] Incluido en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa, clúster de Patrimonio Cultural (http://www.campusmoncloa.es/parefras/).

[4] Se trata de las paremias de uso popular, como los refranes, las frases proverbiales, las locuciones proverbiales (Sevilla y Crida, 2013).

[5] Véanse, entre otros, los trabajos de Patricia Fernández Martín (en prensa, a-f y 2014), Sardelli (2010) y Sardelli y de la Lama (2017).

el número de enunciados sentenciosos contenidos en cada letra. Para este trabajo, hemos restringido la búsqueda a canciones en las que aparece la palabra «refranes» en el propio título. Presentamos a continuación una selección:

AÑO	TÍTULO	INTÉRPRETE[6]	PAÍS	GÉNERO	Nº PAREMIAS
1967	*Los refranes*	Los Jairas	BOLIVIA	Folclore	19
1972	*Refranes*	Vainica Doble	ESPAÑA	Pop/rock	16
1972	*Cueca de los refranes*	Los Jaivas	CHILE	Folclore	10
1986	*Malditos refranes*	Gabinete Caligari	ESPAÑA	Pop/rock	9
1990	*Los refranes*	Vargas Vil	COLOMBIA	Folclore	33
2007	*Refranes*	Gloria Estefan	CUBA	Pop	23
2009	*Los refranes*	Jhosse Lora	SAN SALVADOR	Cumbia	19

Cinco de las siete canciones elegidas son del siglo XX; de estas, dos de otros tantos grupos españoles y el resto de los grupos de países de América, a saber, Bolivia, Chile y Colombia. Las dos canciones del siglo XXI también son latinoamericanas, en concreto, de Cuba y de San Salvador.

En cuanto a la distribución de las paremias, la canción que contiene el mayor número de enunciados sentenciosos es la de Vargas Vil con 33; la que presenta menos abundancia de paremias es *Malditos refranes* de Gabinete Caligari. En total en las canciones objeto de estudio se encuentran 127 paremias, pero, como se puede observar en la siguiente tabla, solo algunas se hallan en más de un repertorio:

El que no llora no mama - Vainica Doble / Vargas Vil
En boca cerrada no entran moscas - Jhosse Lora / Vainica Doble
En casa de herrero cuchillo de palo - Gloria Estefan / Jhosse Lora

En algunos casos, aparecen variantes de la misma paremia:

Dime con quién andas / y te diré quién eres - Jhosse Lora
Dime con quién andas, te diré quién eres - Vainica Doble
Si me dices con quién andas / te diré cómo tú eres - Los Jairas

El que mal anda / mal acaba - Jhosse Lora
Quien mal anda mal acaba - Los Jairas

En el país de los ciegos / el tuerto es el que manda - Los Jairas
En el país del ciego (el tuerto es el rey) - Gloria Estefan

En otros, hay coincidencias, aunque más que de paremias propiamente dichas se trata de versos en los que se alude a paremias conocidas:

Quien a buen árbol se arrima / buena sombra lo cobija - Los Jaivas
Me arrimé a un buen árbol / y me sigue dando el sol > *Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija* - Gabinete Caligari

Quien bien te quiere te hará llorar - Vainica Doble

Quien bien me quiso sí que me hizo llorar > *Quien bien te quiere te hace llorar* - Gabinete Caligari

[6] Agrupación boliviana de música folclórica creada en los años 60. Su último disco es de 1992. Vainica Doble es un dúo español de música pop que estuvo en activo de forma irregular entre 1971 y 2000. Banda chilena conocida por combinar el rock progresivo con ritmos folclóricos. Activa desde 1971 hasta 2013. Grupo de rock español que se coloca en la corriente conocida como movida madrileña. Activo desde 1981 hasta 2016. Apodo de Crisanto Alonso Vargas Ramírez (El Santuario, 24 de mayo de 1962), humorista y actor colombiano. Jhose Aguiñada y grupo Lora es uno de los grupos salvadoreños más conocidos de los años 80. Se recuerda por sus interpretaciones de la cumbia salvadoreña.

Asimismo, es muy interesante observar cómo estas paremias se insertan en las canciones. Lo más común es que se presenten como meras enumeraciones de paremias que constituyen los versos de las canciones objeto de estudio. Tal es el caso de las letras de Los Jairas, Vainica Doble y Vargas Vil:

En el país de los ciegos
el tuerto es el que manda
Pueblo chico, infierno grande,
todo se sabe, no se olvide
Pueblo chico, infierno grande,
todo se sabe, no se olviden.
Este mundo es de los vivos,
todo es de mentira
Tanto tienes tanto vales,
nada tienes nada vales
Tanto tienes tanto vales,
nada tienes nada vales.
(*Los refranes*, Los Jairas, 1967)

No hay refrán que no sea verdadero
Donde hay patrón no manda marinero
Quien tiene boca se equivoca
Quien tiene boca se equivoca
En boca cerrada no entran moscas
Mm, Mm, Mm, Mm
Quien mucho habla mucho yerra.
Al que yerra perdonan una vez, pero no después
Haz bien y no mires a quién
Haz bien y no mires a quién
Haz bien y no mires a quién
Dime con quién andas, te diré quién eres
(*Refranes,* Vainica Doble, 1972)

A un cagajón poca atención, ¡oh interés, cuánto valés!
Unas de cal y otras de arena, escoba nueva barre muy bien.
¡La pared y la muralla son el papel del canalla, una imagen vale más que mil palabras y el que ríe de último ríe mejor!
¡Perro que ladra no muerde, la plata busca la plata, todo el que peca y resa empata, cada ladrón juzga por su condición!
¡Zapatero a tus zapatos, que la ambición rompe el saco, el amor de lejos amor de pendejos hombre precavido ha de valer por dos!
¡A camarón que se duerme se lo lleva la corriente, ojo por ojo diente por diente, que el tiempo perdido lo cobra mi Dios!
(*Los refranes*, Vargas Vil, 1990)

Como se puede observar en estas letras, las paremias se insertan sin aparente hilo conductor, sin que haya relación entre una y otra. El objetivo, según se lee en la introducción de la versión de Los Jaira, consiste en advertir y educar a las personas. Y lo hacen acudiendo al acervo paremiológico de su pueblo, utilizando píldoras de sabiduría que, combinadas con la música, el ritmo, la voz, atraen la atención del oyente y se convierten en fórmulas de conducta con valor moralizante transmitidas como si de simples versos poéticos se tratara. Esta misma función se puede atribuir a las paremias que se configuran como meros listados de enunciados sentenciosos que terminan coincidiendo con los versos que componen las letras de una canción. La idea de que las paremias son legado de nuestros antepasados y han de entenderse como valiosos consejos de los que se puede aprender a vivir según normas consabidas y comúnmente reconocidas como válidas se hace patente en la letra de Gloria Estefan (2007). La cantante cubana sigue utilizando las paremias para construir las estrofas de su canción, pero las introduce y justifica su empleo a través de una historia:

Buscando entre mis recuerdos
Había un cuaderno de escuela
Y la sorpresa fue grande
Al ver que era de mi abuela
Habían poemas de amor
Y con lujo de detalles
Pero lo que más me cautivó
Fueron todos sus refranes

Se siente cautivada por todos los refranes que encuentra en el cuaderno de escuela de su abuela y decide

[...] seguir sus consejos
Antes de que sea muy tarde

Bendición a to' los viejos
Y a mi abuela Dios la guarde

Entiende su valor y cierra con un deseo que extiende a todo aquel que la escuche:

[...]
Espero tomes consejo
De los refranes de Abuela
Pa' que tú llegues a viejo

En *Cueca de los refranes* de Los Jaivas, las paremias se siguen insertando de forma aleatoria e inconexa y no pasan de ser un listado de buenos consejos. Sin embargo, se introducen en las estrofas con fórmulas como «dicen que», «me dijo un loro» y «dice el refrán» y se resaltan el valor de los enunciados sentenciosos, su autoridad, su validez y la conveniencia de acatar sus mandamientos a través del uso del imperativo de segunda persona singular («Siempre *da* el bien / sin mirar para quién es») y mediante el recurso a recomendaciones como «No se te olvide niña [...]»:

Ay, en la puerta del horno
se quema el pan.
Quien a buen árbol se arrima
buena sombra lo cobija
Por la sombrita mijita,
dicen que el amor es ciego
No se te olvide niña
que el hábito no hace al monje.
Siempre da el bien
sin mirar para quién es,
ay en la puerta del horno
se quema el pan.

Me dijo un loro, ay sí,
no todo lo que brilla es oro,
ay sí, me dijo un loro,
caramba, vino & se fue.
Más sabe el diablo por viejo,
ay, ay, ay, que por ser diablo.
Más vale tarde que nunca,
la vida, que el tiempo es oro.
Que el tiempo es oro chiquilla,
que el tiempo es oro
dice el refrán,
caramba linda, que el hombre
no sólo vive de pan.

La función lúdico-humorística se hace más patente en las letras de Jhosse Lora (2009) y Gabinete Caligari (1986). La primera es una cumbia salvadoreña, subgénero musical que se deriva de la cumbia colombiana y cuyo origen se sitúa en los inicios de los años 50 del siglo XX. La cumbia salvadoreña se ha mantenido viva hasta nuestros días y por su ritmo cautivante tiene buena acogida entre las nuevas generaciones dentro y fuera de su país. En el caso concreto de *Los refranes*, el autor utiliza la sabiduría popular para «disfrutar» a través de «un juego muy sencillo / y muy divertido» que sigue el estilo de los típicos bailes de grupos caribeños. Es un juego de dime y diretes entre el cantante y el público: se aprovecha la estructura bimembre de los refranes para separarlos en dos versos intercalados por la respuesta jocosa que se pone en boca del público para producir hilaridad a través de los dobles sentidos que se producen:

En boca cerrada
Por delante
No entran moscas
Por atrás

Que *al que anda entre la miel*
Por delante
Algo se le pega
Por atrás

Nadie sabe lo que tiene
Por delante
Hasta que lo pierde
Por atrás

El que con los lobos anda
Por delante
A aullar aprende
Por atrás

De naturaleza bien distinta el tono de la letra de *Malditos refranes* de Gabinete Caligari. La función sigue siendo lúdico-humorística pero el objetivo de deleitar al público se consigue manteniendo los que son los rasgos caracterizadores de una canción, que puede ser a la vez:

- POEMA, pues puede ser rimado, versificado y al fin y al cabo se trabaja la lengua;
- NARRACIÓN, puesto que se establece un marco espaciotemporal en el que aparecen personajes;
- DISCURSO, siempre y cuando se presente una visión del mundo o se pretenda transmitir un mensaje que juega sobre la doble dimensión de la razón y de los afectos[7].

Ahora bien, en *Malditos refranes* hay NARRACIÓN y se cuenta una historia, la que supuestamente ha vivido el propio autor; hay rima y versificación, lo cual hace que podamos definirla como un POEMA; y, finalmente, hay DISCURSO, un mensaje para los oyentes:

> Acude al refranero
> si quieres encontrar
> antídoto o veneno
> para tu voluntad

Por esto consideramos que esta canción puede ser un texto ideal para introducir los refranes en las clases de ELE.

2. LA DIDÁCTICA DE LAS PAREMIAS A TRAVÉS DE LAS CANCIONES: *MALDITOS REFRANES* DE GABINETE CALIGARI

Tras un análisis, que no pretende ser exhaustivo, de las canciones que contienen refranes y demás tipos de paremias, hemos elegido *Malditos refranes* de Gabinete Caligari para elaborar una propuesta didáctica dirigida a aprendices de un nivel intermedio/superior. La comprensión de la letra de esta canción, en la que la mayoría de los versos son alusiones a paremias de uso común, puede resultar algo difícil si no se tiene un buen conocimiento del acervo paremiológico español. Para esta propuesta, se sigue el modelo de actividades didácticas del *Refranero multilingüe* que van a complementar las monografías, los ensayos y los repertorios que integran la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, dirigida por M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz[8]. Nos referimos, en concreto, a las propuestas de Patricia Fernández Martín (en prensa, d-e).

Como indica Mercedes Castro Yagüe (2010: 4), la actividad didáctica comprende una serie de tareas articuladas en tres fases:

- fase de contextualización, previa a la audición de la canción;
- fase de descubrimiento, que coincide con la audición/visionado;
- fase de expansión, posterior a la audición/visionado.

Todas ellas permitirán alcanzar una serie de objetivos generales que consisten en desarrollar competencias generales y competencias plurilingüe y pluricultural. Dentro de las competencias generales contamos con:

- competencia existencial (empleo de la experiencia personal para explicar el significado de las paremias);
- destrezas y habilidades interculturales (comparación de culturas para explicar las paremias);
- conocimiento declarativo (expresión de los significados)

Las competencias plurilingüe y pluricultural se alcanzan a través de la comparación de los significados de los refranes según el *Refranero multilingüe* y sus conocimientos lingüísticos previos. Asimismo, dentro de los objetivos generales entra el desarrollo de estrategias y procesos en los estudiantes:

- comprensión audiovisual (visionado del videoclip de la canción);
- comprensión de lectura (lectura de la letra de la canción);
- comprensión oral (escucha activa de la letra);

[7] Véase, en este sentido, Larraz Genovés (2008).
[8] Véase la página web del Centro Virtual Cervantes: cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica

- expresión e interacción oral (constante comprobación de resultados por parejas o en grupo);
- expresión escrita.

Los objetivos específicos que se pretende alcanzar están relacionados más bien con la peculiaridad de la letra de la canción elegida, rica en alusiones a paremias del acervo paremiológico español. Estos objetivos son:

- practicar las paremias españolas contenidas en la canción;
- concienciar al estudiante de la viveza y actualidad de las paremias españolas;
- dar a conocer la música como muestra de lengua real con la que los alumnos pueden disfrutar aprendiendo.

2.1. Fase de contextualización

El objetivo de esta primera fase consiste en despertar expectación y curiosidad sobre las paremias y promover la comprensión de las que se mencionan en la canción. Se puede empezar con una serie de preguntas que hagan reflexionar sobre qué es un refrán y cuándo se utiliza. Además, como la canción que nos ocupa está repleta de alusiones a paremias conocidas en lugar de enunciados sentenciosos en su forma canónica completa y dada la dificultad cultural que supone la comprensión de un texto de este tipo para aprendices de una lengua extranjera, aunque tengan un nivel intermedio/avanzado de conocimiento de esta, consideramos oportuno un acercamiento previo a las paremias en cuestión a través de fragmentos de textos que las contengan. Para que los aprendices puedan localizar las paremias en contextos de uso auténtico o recreado con apariencia de autenticidad, se podrían realizar las búsquedas en el CREA, el *Corpus de referencia del español actual* (http://www.rae.es) de la Real Academia Española. Una vez localizada la paremia a través de la rima, sus elementos mnemotécnicos, su idiomaticidad u opacidad, etc., se puede facilitar el enlace del *Refranero multilingüe* en el que pueden descubrir más contextos de uso y pueden comprobar el significado de las paremias propuestas[9].

2.2. Fase de descubrimiento: la audición/el visionado

En esta segunda fase, hay que confeccionar una serie de actividades para el desarrollo de la comprensión auditiva. Todas ellas deben elaborarse con una finalidad concreta, que puede ser en nuestro caso la familiarización con un grupo de paremias determinadas.

Para empezar, se proyecta el videoclip de la canción que se va a trabajar. Tras una primera escucha, se presenta la letra de la canción en la que se han eliminado algunas palabras importantes para luego reconstruir la paremia a la que se alude.

Después de esta primera tarea, se proporciona al aprendiz otra actividad con el propósito de relacionar los versos de la canción con las paremias a las que aluden. Asimismo, para que se pueda entender mejor el significado de la paremia y se pueda extender el conocimiento a otros enunciados sentenciosos de la misma esfera semántica, se puede proponer a los aprendices que localicen un sinónimo de la paremia en cuestión a través de ejercicios de opción múltiple y que indiquen la idea clave que encierra cada enunciado a partir de un listado confeccionado previamente.

2.3. Fase de expansión

En esta fase proponemos unas tareas para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Para asegurarnos de que hayan entendido el significado de las paremias trabajadas, se les puede pedir que reescriban el texto de la canción sustituyendo los versos que aluden a las paremias con combinaciones libres de palabras. Asimismo, se les puede proponer que entren en el *Refranero*

[9] Como complemento a este trabajo, véanse las tareas diseñadas en el apartado «actividades» del *Refranero multilingüe*.

multilingüe, elijan cinco paremias y con ellas escriban otra canción. El objetivo es contar una historia y expresar sensaciones y sentimientos a través de las paremias.

Finalmente, para alcanzar las competencias plurilingüe y pluricultural, se les puede pedir que localicen las correspondencias de las paremias en cuestión en su lengua materna. Para potenciar las destrezas y habilidades interculturales, incluso se les puede pedir que hagan una encuesta para averiguar cuáles son las paremias que se utilizan más en su entorno. En una segunda fase, se haría una puesta en común con el objetivo de elaborar un corpus paremiológico bilingüe del grupo de clase.

CONCLUSIONES

Ante el progresivo interés que la fraseología y la paremiología están despertando en los últimos años, se hace cada vez más imperante la necesidad de producir material para la explotación del potencial didáctico de los fraseologismos y las paremias. Las canciones constituyen una vía muy útil para la enseñanza de refranes y paremias similares, como hemos mostrado en este trabajo, con el que pretendemos añadir nuestro granito de arena para empezar a compensar la escasez de actividades específicas sobre esta parcela de la lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFÍCAS

ALFONSO SOLER, L.; SEGÍ RODRÍGUEZ-FLORES, M. J. (2010): «De refranes y cantares tiene el pueblo mil millares», *Foro de profesores de E/LE*, 6: 1-10.

BARRIO ALONSO, M. B. (2001): «Refranes y canciones», en Carlos Alvar Ezquerra (coord.), *Lyra mínima oral: los géneros breves de la literatura tradicional*. Actas del Congreso Internacional celebrado en la Universidad de Alcalá, 28-30 octubre 1998. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 397-408.

BIZZARRI, Hugo (2004): El refranero castellano en la Edad Media. Madrid: Ediciones del Laberinto.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): Refranes, otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha". Burlington (Vermont): University of Vermont.

CASTRO YAGÜE, M. (2010): «Las canciones en la clase de ELE: un recurso didáctico para la integración de las destrezas», en *III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE*, 3: 1-30.

CUESTA ESTÉVEZ, G. (2000): «19 canciones y 500 verbos. (Aprendiendo español con Sabina)», en *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros.* Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 793-801.

DE LA FUENTE GONZÁLEZ, M. Á. (2004): «Valoración y aprendizaje de los refranes», *Tabanque*, 18: 169-188.

DÍAZ BRAVO, R. (2015): «Las canciones en la enseñanza-aprendizaje de ELE en la era digital», *Porta Linguarum*, 24: 203-214.

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (2014): «Con música se aprende mejor: las canciones en la clase de ELE», en *XIV Encuentro Práctico de Profesores de ELE.* Madrid: Edinumen, 10 pp.

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (en prensa, a): «*¡Qué buen vasallo si tuviera buen señor...!* Paremias en la literatura española», en *Refranero multilingüe.* Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero].

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (en prensa, b): «Niños, maestros y la gramática de los refranes», en *Refranero multilingüe.* Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero].

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (en prensa, c): «Se hace, no se nace: los valores de *se* en los refranes», en *Refranero multilingüe.* Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero].

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (en prensa, d): «Los refranes de Melendi (I)», en *Refranero multilingüe.* Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero].
FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (en prensa, e): «Los refranes de Melendi (II)», en *Refranero multilingüe.* Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero].
FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (en prensa, f): «Cuando marzo mayea, mayo marcea», en *Refranero multilingüe.* Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero].
FRENK, M. (1978): «Refranes cantados y cantares proverbializados», *NRFH*, 15:155-168.
HERNANDO ÁLVAREZ, M. S. (2015): «Échame una mano. Expresiones idiomáticas con partes del cuerpo», *RutaEle,* 12 [www.rutaele.es, consulta: 6-6-2017].
LARRAZ GENOVÉS, M. J. (2008): «La canción: un excelente texto y pretexto para su explotación didáctica», en *XIX Encuentro Práctico de Profesores de ELE*. Barcelona: Difusión.
LOZANO ANTOLÍN, J. G. (2006): «Música, cultura y gramática en la clase de ELE», *RedELE. Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*, 6.
MARTÍNEZ LAGARES, M. D. (2015): «Uso práctico de internet para enseñar español a través de las canciones», *RedELE. Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera,* 27.
MENDOZA PUERTAS, J. D. (2011): «De patitas en la calle y sin un duro. Una propuesta didáctica para la enseñanza de las unidades fraseológicas», *RedELE. Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera,* 21.
PAZ RODRÍGUEZ, M.; BERNARDO VILA, N. (2011): «La importancia del léxico y su didáctica: introducción al aprendizaje de refranes y expresiones», en *VIII Encuentro práctico de español como lengua extranjera* (EPELE) [http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:c44741d0-1684-49ef-baef-1874614d0187/2011-esp-05-15paz-bernardo-pdf.pdf, consulta: 6-6-2017].
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. CREA, *Corpus de referencia del español actual* http://corpus.rae.es/creanet.html.
RODRÍGUEZ LÓPEZ, B. (2005): «Las canciones en la clase de español como lengua extranjera», en *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera.* Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. Oviedo: Universidad de Oviedo, 806-816.
SANCHO AMORÓS, M. Á. (2015): «Cada fin de semana», *RutaEle,* 12 [www.rutaele.es, consulta: 6-6-2017].
SARDELLI, M. (2010): «Los refranes en la clase de ELE», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22: 325-350.
SARDELLI, M.; LAMA CARBAJO, A. de la (2017): «El trivial de los refranes», *Paremia*, 27: 107-120.
SERRADILLA CASTAÑO, A. (2000): «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula», *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros.* Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 657-664.
SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.
SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

CARRANZA, A. (2003): *Comprender los sueños de los niños*. Madrid: Ediciones Martínez Roca.
FORNEAS FERNÁNDEZ, A. M.ª (2016): *Luna de miel en Denia.* San Vicente, Alicante: Editorial Club Universitario.
PASCUAL, E. (2010): *En el umbral de la muerte.* Barcelona: Roca Libros.
RUIZ ZAFÓN, C. (2003=2001): *La sombra del viento*. Barcelona: Planeta.
RUIZ ZAFÓN, C. (2008): *El juego del Ángel*. Barcelona: Planeta.